

продажи билетов через Интернет с функцией показа графических схем вагонов с возможностью выбора по ним мест при покупке билетов на сайте (для вагонов СВ, купейных, плацкартных), предлагается услуга приобретения билетов в международном сообщении со странами Европы.

При разработке стратегии маркетинговых коммуникаций необходимо учитывать факторы, влияющие на выбор их форм, которые повысят эффективность маркетинговой политики предприятия. Это даст возможность увеличить объем пассажиропотока, что, в свою очередь, приведет к снижению постоянных расходов

Таким образом, маркетинг пассажирских перевозок – это, прежде всего, принятие эффективных управленческих решений, позволяющих обеспечить привлечение к пользованию железнодорожным транспортом необходимого пассажиропотока за счет конкурентоспособной тарифной политики и предоставления населению творчески продуманных транспортных услуг требуемого объема и уровня качества, соответствующего развитию современной экономики.

Список литературы

- 1 Аксенов, И. М. Маркетинг пассажирских перевозок : учеб. пособие / И. М. Аксенов. – Киев : Основа, А42, 2016. – 212 с.
- 2 Гизатуллина, В. Г. Себестоимость железнодорожных перевозок и тарифы : учеб. пособие / В. Г. Гизатуллина, Е. В. Бойкачева. – Гомель: БелГУТ, 2016. – 301 с.
- 3 Дробышева, Л. А. Экономика, маркетинг, менеджмент : учеб. пособие. / Л. А. Дробышева. – 4-е изд. – М. : Дашков и К, 2016. – 152 с.
- 4 Илловайский, Н. Д. Сервис на транспорте (железнодорожном) / Н. Д. Илловайский, Н. С. Киселев. – М. : Маршрут, 2003. – 585 с.
- 5 Сафронова, Н. Б. Маркетинговые исследования : учеб. пособие / Н. Б. Сафронова, И. Е. Корнеева. – М. : Дашков и К, 2013. – 296 с.

УДК 811.111:656.2.08

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПО ТЕМЕ «БЕЗОПАСНОСТЬ ПАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК»

О. Н. БУЛАВИНА, Т. С. ЯРОШ

Белорусский государственный университет транспорта, г. Гомель

В настоящее время является общепризнанным тот факт, что речевая деятельность на иностранном языке невозможна, если у говорящего (пишущего, читающего или слушающего) не сформирован определенный языковой фундамент. Только при наличии такого фундамента возможно в дальнейшем развитие речевых умений и навыков. При обучении студентов неязыковых вузов чтению литературы по специальности перед преподавателем стоит задача создать эффективные методические приемы, которые позволят в кратчайший срок усвоить специальную терминологию, отражающую основные понятия базисной специальности вуза определенного профиля.

Специфика БелГУТа как транспортного вуза предопределяет изучение транспортной терминологии на уроках иностранного языка частично уже на первом курсе. В данной статье речь пойдет об англоязычных терминах и сложностях их перевода на русский язык на примере терминологии, связанной с безопасностью пассажирских перевозок.

Термин (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Это словарное определение сегодня немного устарело, т. к. сфера применения терминологии намного шире трех перечисленных выше областей. Термины представлены в любой специальной литературе, как научно-технического, так и прикладного характера. Сегодня терминами мы называем эмоционально-нейтральные слова или словосочетания, передающие определенное понятие, относящееся к определенной области знаний. Поэтому в специальной литературе термины несут основную смысловую нагрузку, занимая главенствующее место среди остальных общеупотребительных слов. И ничего удивительного: порой одно словотермин или одно терминологическое словосочетание содержит в себе больше информации, чем целый абзац описательного текста.

Поставщиками терминов являются не только латынь и древнегреческий язык. В любом языке есть много общеупотребительных слов, которые в определенных обстоятельствах становятся терминами. Здесь и кроется первая проблема при переводе терминологии. Скажем, английское слово *rocket* – это не только карман (общеупотребительное), но и просадка пути, балластный мешок (в земляном полотне), *skirt* – не только юбка (общеупотребительное), но и юбка поршня, *baby* – не только ребенок (общеупотребительное), но и противовес, глагол *to run* – не только бежать (общеупотребительное), но и пробег, рейс, работа (машины). Английское общеупотребительное слово *arm* (рука), став термином, переводится как 1) рычаг, коромысло (весов), рукоятка, плечо, 2) спица (колеса), 3) ручка, 4) крыло семафора. При переводе таких слов студентам не всегда понятно, что перед ними не обычное слово, а именно термин.

Но нахождение терминов – это далеко не самая сложная задача. Куда сложнее порой разобраться в двойственной природе терминологии. Стоит открыть любой специальный словарь, и против каждого английского термина стоит, как правило, несколько русскоязычных эквивалентов. Отсюда вторая задача: выбор правильного. Возьмем, к примеру, всем известное английское слово *car*. В англо-русском железнодорожном словаре под редакцией А. Е. Чернухина находим три варианта перевода: 1) вагон (в США – и грузовой, и пассажирский), 2) трамвайный вагон (брит. англ.) и 3) автомобиль. Или английское слово *carriage*. Спектр значений этого слова варьируется от 1) пассажирского вагона, 2) тележки, 3) вагонетки; 4) перевозки, 5) транспорта; 6) шасси, 7) рамы, 8) несущего устройства до 9) суппорта, 10) каретки и салазок. Выбрать правильное значение термина – задача не простая. Но куда сложнее бывает неопытному студенту справиться с терминологическими словосочетаниями, т. е. терминами, состоящими из двух и более слов, которые находятся в атрибутивной связи друг с другом. А проще говоря, когда слово определяет другое слово, то, которое стоит рядом с ним. Учитывая, что каждое отдельное слово-термин может обрастать огромным количеством словосочетаний, в том числе и выражающих вполне определенное понятие, трудно даже приблизительно подсчитать общее количество словосочетаний-терминов. К примеру, в упомянутом выше англо-русском железнодорожном словаре к слову *train* (поезд) авторы приводят 102 словосочетания от *train accident* – авария поезда, крушение поезда до *train tonnage* – вес поезда. Большинство словосочетаний (примерно восемьдесят процентов) состоят из двух существительных. Это атрибутивные словосочетания типа NN, получившие в англистике название конструкции *STONE WALL*, а в нашем случае это *passenger transportation* (пассажирские перевозки). Здесь же представлена и довольно солидная группа словосочетаний из трех слов (*train control acknoleger* – прибор, подтверждающий принятие машинистом сигнала авторегулировки, *train protecting signal* – сигнал ограждения поезда; *train safety control* – обеспечение безопасности движения поездов). Некоторые словосочетания состоят из четырех последовательно стоящих английских существительных – *train control acknowledge whistle*, другие имеют в составе еще и английские предлоги *of* и *to*, например, *train-to-train communication* (межпоездная радиосвязь), *train of superior direction* (поезд преимущественного направления), *train-to-wayside frequency* (частота для связи движущегося поезда со стационарной радиостанцией) и многие другие. Еще больше таких цепочек из существительных в реальном тексте. А если говорить о количестве звеньев в атрибутивных цепочках, то даже словарные эквиваленты показывают, что количество слов в английском и русском выражениях (при переводе), как правило не совпадают, а следовательно, надо быть готовыми к тому, чтобы добавить какие-то слова в процессе перевода (описательный перевод) или, напротив, опустить что-то ненужное (опущение). При переводе субстантивных атрибутивных словосочетаний мы используем самые разнообразные комбинации русских слов: существительное + существительное (*safety precautions* – меры безопасности), существительное в родительном падеже + существительное (*train connection* – согласование поездов), существительное с предлогом + существительное (*train spacing* – промежуток между поездами), *train information* – информация о движении поездов), прилагательное (причастие) + существительное (*train brake pipe* – поездная тормозная магистраль), наречие + существительное. В таких номинативных конструкциях выражение синтаксических отношений перекладывается на семантику существительных или выносится за пределы вербального контекста в экстралингвистический контекст профессиональных знаний, который содержит, как правило, достаточно показателей для однозначной интерпретации словосочетания. Правильный перевод определяет логика текста, смысл высказывания, знание русской терминологии.

Анализ ошибок, которые допускают студенты при переводе терминологических выражений показывает, что основную трудность представляет неточное знание студентами русских терминов и

отсутствие навыков перевода двусоставных, трехсоставных сложных терминов и терминологических сочетаний. Студент должен четко знать: сколько бы звеньев не содержала цепочка атрибутивных словосочетаний, процесс сматывания ее в один клубок, а проще говоря, перевод на русский язык всегда следует начинать с последнего существительного, стоящего перед глаголом или другим существительным.

Поэтому преподаватель иностранного языка, приступая к обучению студентов терминологическим словосочетаниям, должен определить, известна ли студентам система технических понятий и система соответствующих терминов родного языка, т. к. он должен использовать эти знания как отправной момент при ознакомлении студентов с иностранной технической терминологией. Этот подход отвечает психологическим особенностям студенческого возраста. Для студентов младших курсов (средний возраст 18–20 лет) характерно повышение логических функций при понижении мнемических. Поэтому при обучении их иностранному языку нельзя опираться только лишь на память, забывая про интеллект. Работа в студенческой аудитории должна идти по пути от сознательного усвоения языкового материала к развитию должных автоматизмов посредством разнообразных тренировок.

УДК 656.072.23

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИМИТАЦИОННОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ПРИ ОПЕРАТИВНОМ УПРАВЛЕНИИ РАБОТОЙ ТРАНСПОРТНО-ПЕРЕСАДОЧНОГО УЗЛА

С. П. ВАКУЛЕНКО, Н. Ю. ЕВРЕЕНОВА

Российский университет транспорта (МИИТ), г. Москва

В Москве, как в других крупнейших городах мира есть транспортные проблемы. Несмотря на развитую транспортную сеть автодорог общественного транспорта и сеть подземного метрополитена, транспортная сеть метрополитена несет огромную нагрузку, доля которой в общем объеме перевозки пассажиров общественным пассажирским транспортом Москвы составляет около 56 %. Суточная величина пассажиропотока Московского метрополитена – одна из самых высоких в мире с максимальным значением более 92 млн пассажиров.

Огромные пассажиропотоки на пассажирских обустройствах метрополитена, создают проблему предельной концентрации пассажиропотока в часы пик на пассажирских платформах и в вестибюлях станции метрополитена. Проблемы предельной концентрации пассажиров вызваны не только ошибками при проектировании транспортных коммуникаций и пассажирской инфраструктуры, но и организацией пассажиропотоков. Недостаточное число эскалаторов приводит к появлению скоплений пассажиров на вход и выход со станций метрополитена, а наличие огромного числа встречных и попутных пересекающихся пассажиропотоков приводит к существенному снижению скорости их движения.

Существующие проблемы инфраструктуры транспортных коммуникаций и перемещающихся в них пассажиропотоков можно решить за счёт:

- частичного изменения внутренней планировки площадей станции и пешеходных коммуникаций;
- строительства дополнительных входов-выходов;
- рационального распределения величин и направлений пассажиропотоков.

Для определения эффективности этих мероприятий целесообразно применять математические модели, имитирующие пассажиропотоки, главная задача которых спрогнозировать ожидаемый результат, при реализации проекта, позволяющие обработать и обобщить важные параметры, определяющие степень соответствия планируемого решения поставленным целям.

Значимость моделей заключается в возможности использования предложенных научных подходов, методологии и методов, результатов обработки, полученных в ходе исследования данных в программах и проектах развития транспортной инфраструктуры метрополитена.

Методология и методы такого подхода основываются на системном анализе и научном обобщении отечественного и зарубежного опыта в области моделирования пассажиропотоков; методах математической статистики; методах экспертной оценки; теории вероятности; имитационном модели-